

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 24:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu?*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedziałem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, tak złe, że nie nadają się do spożycia. ¹⁾
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co widzisz, Jeremiaszu? — zapytał mnie JAHWE. Odpowiedziałem: Figi. Figi dorodne są wyjątkowo dorodne, a marne są rzeczywiście marne, właściwie nie nadają się do spożycia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz? Jeremiaszu! I rzekłem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, których jeść nie mogą, przeto, iż są złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Jeremiaszu? I rzekłem: Figi, figi dobre, barzo dobre, i złe, barzo złe, których jeść nie mogą, przeto iż są złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan zaś powiedział do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu? Odpowiedziałem: Figi. Figi wyborne są bardzo dobre, a złe są zepsute, tak zepsute, że nie można już ich jeść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Co widzisz Jeremiaszu? I odpowiedziałem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, tak złe, że nie nadają się do jedzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział JAHWE do mnie: Co widzisz, Jeremiaszu? Odpowiedziałem: Figi, dobre, bardzo dobre i złe, bardzo złe, których nie da się jeść z powodu zepsucia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytał mnie JAHWE: „Co widzisz, Jeremiaszu?”. Odpowiedziałem: Figi dobre, bardzo dobre, i złe, tak złe, że nie nadają się do jedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jahwe przemówił do mnie: - Co widzisz, Jeremiaszu? Odrzekłem: - [Widzę] figi; dobre figi są wyborne, a złe są tak bardzo złe, że nie nadają się do jedzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до мене Господь: Що ти бачиш, Єреміє? І я сказав: Фіги. Гарні, дуже гарні, і погані, дуже погані, які не їстимуться через їхню погань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do mnie powiedział: Co widzisz Jeremjaszu? Więc odpowiedziałem: Figi. Dobre figi są bardzo dobre, a zepsute są bardzo zepsute, dlatego się ich nie jada z powodu zepsucia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do mnie: ”Co widzisz, Jeremiaszu?” Rzekłem więc: ”Figi, dobre figi, które są bardzo dobre, i złe, które są bardzo złe, tak iż nie da się ich jeść, bo są złe”.

¹⁾ <x>300 1:11-14</x>; <x>370 7:7-8</x>; <x>450 5:1-4</x>